|  |  |
| --- | --- |
| **Titel 2. –** [**Jaarrekeningen en begrotingen van verenigingen.**](#_Amendement_9) |  |
| Amendement 9 | Na het voorgestelde artikel 3:144, in deel 1, in het voorgestelde deel 1, boek 3, het opschrift van titel 2 vervangen als volgt:“TITEL 2. Jaarrekeningen en begrotingen van verenigingen.”VERANTWOORDINGHet opschrift van de titel is gewijzigd om beter rekening te houden met de inhoud van de ontworpen artikelen. | Après l’article 3:144 proposé, dans la partie 1er, livre 3 proposé, remplacer l’intitulé du titre 2 par ce qui suit:“TITRE 2. Comptes annuels et budgets des associations.”JUSTIFICATIONL’intitulé du titre a été modifié afin de mieux tenir compte du contenu des articles en projet. |
| RvSt – Amendement 9 | De titel waarvan sprake is komt ná het ontworpen artikel 3:46. | Le titre dont il est question vient après l’article 3:46 en projet. |
| **ARTIKEL 3:47** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. Het bestuursorgaan maakt ieder jaar een jaarrekening op (…).De jaarrekening van de VZW of de IVZW, alsook de begroting van het boekjaar dat volgt op het boekjaar waarop deze jaarrekening betrekking heeft, moeten binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene vergadering. Het bestuursorgaan maakt elk jaar een inventaris op volgens de waarderingsmaatstaven bepaald door de Koning en maakt de in het eerste lid bedoelde jaarrekening op in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning.§ 2. Kleine VZW's of IVZW's kunnen hun jaarrekening opmaken overeenkomstig een door de Koning bepaald vereenvoudigd model indien op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, niet meer dan één van de volgende criteria worden overschreden: 1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:28, § 5; 2° in totaal 334 500 euro aan andere dan niet-recurrente ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde; 3° in totaal 1 337 000 euro aan bezittingen; 4° in totaal 1 337 000 euro aan schulden.De Koning kan de in het eerste lid bedoelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.§ 3. Kleine VZW's of IVZW'S kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een verkort schema dat de Koning vaststelt.§ 4. MicroVZW's of microIVZW's kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een microschema dat de Koning vaststelt.§ 5. Paragraaf 1, derde lid, en paragrafen 2 tot 4 zijn niet van toepassing op: 1° VZW's of IVZW's die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voorvloeiende, regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze titel; 2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.§ 6. Andere dan kleine VZW's of IVZW's moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de in de jaarrekening weergegeven verrichtingen.De commissaris wordt door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.§ 7. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de andere VZW's of IVZW's dan de VZW's of IVZW's die op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar niet meer dan één van de in paragraaf 2 bedoelde criteria overschrijden door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.Overeenkomstig het eerste lid worden gelijktijdig neergelegd: 1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn; 2° in voorkomend geval, het verslag van de commissaris; 3° in voorkomend geval, het jaarverslag.De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de VZW of IVZW als bedoeld in artikel 2:7 aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën.De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.§ 8. Paragraaf 7, eerste lid, is niet van toepassing op de in paragraaf 5, 2°, bedoelde verenigingen.§ 9. De minister bevoegd voor Justitie of zijn afgevaardigde kan in bijzondere gevallen, na een gemotiveerd advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van deze titel.De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister of zijn afgevaardigde.De VZW of IVZW waarvoor de afwijking werd toegestaan vermeldt deze afwijking onder de waarderingsregels in de toelichting bij de jaarrekening. | § 1er. L'organe d'administration établit chaque année des comptes annuels (…).Les comptes annuels de l'ASBL ou l'AISBL, ainsi que le budget de l'exercice social qui suit l'exercice social sur lequel portent ces comptes annuels, doivent être soumis pour approbation à l'assemblée générale dans les six mois de la date de clôture de l'exercice social.L'organe d'administration dresse chaque année un inventaire suivant les critères d'évaluation fixés par le Roi et établit les comptes annuels visés à l'alinéa 1er dans la forme et le contenu déterminés par le Roi.§ 2. Les petites ASBL ou AISBL peuvent établir leurs comptes annuels conformément à un modèle simplifié déterminé par le Roi si, à la date du bilan du dernier exercice clôturé, elles ne dépassent pas plus d'un des critères suivants: 1° un nombre de travailleurs en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:28, § 5; 2° 334 500 euros pour le total des recettes, autres que non récurrentes, hors taxe sur la valeur ajoutée; 3° 1 337 000 euros pour le total des avoirs; 4° 1 337 000 euros pour le total des dettes.Le Roi peut adapter les montants visés à l'alinéa 1er à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.§ 3. Les petites ASBL ou AISBL peuvent établir leurs comptes annuels suivant un schéma abrégé déterminé par le Roi.§ 4. Les micro-ASBL ou micro-AISBL peuvent établir leurs comptes annuels suivant un microschéma déterminé par le Roi.§ 5. Le paragraphe 1er, alinéa 3, et les paragraphes 2 à 4 ne sont pas applicables aux: 1° aux ASBL ou AISBL soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu du présent titre; 2° aux associations visées à l'article 1er, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.§ 6. Les associations autres que les petites ASBL ou AISBL sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels.Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.§ 7. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des ASBL ou AISBL autres que celles qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé ne dépassent pas plus d'un des critères visés au paragraphe 2 sont déposés par les administrateurs à la Banque nationale de Belgique.Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa 1er: 1° un document contenant les nom et prénom des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction; 2° le cas échéant, le rapport du commissaire; 3° le cas échéant, le rapport de gestion.Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque nationale de Belgique au greffe du tribunal de l'entreprise où est tenu le dossier de l'ASBL ou l'AISBL, prévu à l'article 2:7, pour y être versé.La Banque nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas 1er et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi.La Banque nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2.§ 8. Le paragraphe 7, alinéa 1er, n'est pas applicable aux associations visées au paragraphe 5, 2°.§ 9. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des normes comptables, des dérogations aux arrêtés royaux pris en exécution du présent titre.La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre ou de son délégué.L'ASBL ou l'AISBL à laquelle la dérogation a été accordée, mentionne cette dérogation parmi les règles d'évaluation dans l'annexe aux comptes annuels. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 3:47 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:1° in paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden “, in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning” opgeheven;2° paragraaf 1, derde lid, wordt aangevuld met de woorden “en maakt de in het eerste lid bedoelde jaarrekening op in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning”;3° in de Franse tekst van paragraaf 3 wordt het woord “petites” ingevoegd tussen het woord “Les” en de woorden “ASBL ou AISBL”;4° in paragraaf 5 worden de woorden “paragrafen 2 tot 3” vervangen door de woorden “paragrafen 2 tot 4”;5° in paragraaf 6, eerste lid, worden de woorden “verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld” vervangen door de woorden “in de jaarrekening weergegeven verrichtingen”. | Dans l’article 3:47 du même Code, les modifications suivantes sont apportées:1° au paragraphe 1er, alinéa 1er, les mots “, dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi” sont abrogés;2° paragraphe 1er, alinéa 3, est complété par les mots “et établit les comptes annuels visés à l’alinéa 1er dans la forme et le contenu déterminés par le Roi”;3° au paragraphe 3, le mot “petites” est inséré entre le mot “Les” et les mots “ASBL ou AISBL”;4° au paragraphes 5, les mots “paragraphes 2 à 3” sont remplacés par les mots “paragraphes 2 à 4”;5° au paragraphe 6, alinéa 1er, les mots “devant être constatées” sont remplacés par les mots “à constater”. |
| MvT 553 | Alle VZW’s en IVZW’s hebben de verplichting een jaarrekening op te maken (paragraaf 1, eerste lid). Hetzelfde geldt wat betreft de opmaak van een begroting en de termijn van voorlegging van de jaarrekening en begroting aan de algemene vergadering (paragraaf 1, tweede lid).Paragraaf 1, derde lid handelt vervolgens over de inventarisverplichting (die voortvloeit uit het Wetboek van economisch recht) maar vooral over de wijze waarop deze inventaris moet worden opgesteld. De wijze waarop de jaarrekening moet worden opgesteld (in feite is een jaarrekening in hoofdzaak niets anders dan de formele weergave van de inventaris, zodat deze twee begrippen elkaar overlappen), stond voorheen in het derde lid, maar werd bij amendement nr. 228 (54/3119/008), ingevolge een opmerking van de Raad van State, verplaatst naar het eerste lid.De Raad van State hield voor dat de verplichting voor het bestuursorgaan om ieder jaar een jaarrekening op te maken tweemaal wordt weergegeven in de voorgestelde paragraaf 1, wat overbodig is, en dat de tekst bijgevolg herzien moest worden.Bovendien hield de Raad voor dat de regel die stelt dat het laatste lid van paragraaf 1 niet van toepassing is aanleiding geeft tot dubbelzinnigheid, aangezien dat laatste lid gedeeltelijk overlapt met het eerste lid dat wel van toepassing blijft (advies 63.906/2/V van 13 septem­ber 2018 over een ontwerp van wet “tot invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en houdende diverse bepalingen” en over de amendementen nrs. 1 tot 3 en nrs. 4 tot 62).Ingevolge paragraaf 5 gelden de waarderingsgrond­slagen waarnaar wordt verwezen in paragraaf 1, derde lid, evenwel niet voor alle (I)VZW’s. De (I)VZW’s die al een boekhoudverplichting werden opgelegd door hun subsidiërende overheid, moeten niet de algemene waarderingsregels en het schema volgen als daarvan in bijzondere wetgeving wordt afgeweken. Op voorwaarde dat die particuliere wetgeving minstens gelijkwaardig is aan de algemene regels die de Koning afkondigt.De reden waarom de wijze waarop de jaarrekening moet worden opgesteld niet in hetzelfde lid wordt vermeld als de verplichting een jaarrekening op te stellen, ligt dan ook in het feit dat van het eerstgenoemde moet kunnen worden afgeweken in de vijfde paragraaf.Voorts wordt de Franse tekst van paragraaf 3 afge­stemd op de Nederlandse tekst.Tenslotte wordt paragraaf 6 afgestemd op de ven­nootschapsbepaling (artikel 3:73). | Toutes les ASBL et les AISBL ont l’obligation d’établir des comptes annuels (paragraphe 1er, alinéa 1er). Il en va de même en ce qui concerne l’établissement d’un budget et le délai de soumission des comptes annuels et du budget à l’assemblée générale (paragraphe 1er, alinéa 2).Le paragraphe 1er, alinéa 3, traite ensuite de l’obligation d’inventaire (qui découle du Code de droit économique), mais surtout de la manière dont cet inventaire doit être établi. La manière dont les comptes annuels doivent être établis (en fait, les comptes annuels ne sont, en substance, rien d’autre que le reflet formel de l’inventaire, de sorte que ces deux notions se superposent) figurait auparavant au troisième alinéa, mais celle-ci a été déplacée dans le premier alinéa dans le cadre de l’amendement n° 228 (54/3119/008), à la suite d’une remarque du Conseil d’État. Le Conseil d’État a considéré que l’obligation pour l’organe d’administration d’établir chaque année des comptes annuels est exprimée deux fois dans le para­graphe 1er proposé, ce qui est redondant et que le texte devait dès lors être revu. En outre, le Conseil d’État a estimé que la règle selon laquelle le dernier alinéa du paragraphe 1er n’est pas applicable crée une ambiguïté dès lors que ce dernier alinéa est partiellement redondant avec l’alinéa 1er qui, lui, demeure applicable (avis 63.906/2/V du 13 sep­tembre 2018 sur un projet de loi “introduisant le Code des sociétés et des associations et portant des dispositions diverses” et sur les amendements nos1 à 3 et nos4 à 62). Conformément au paragraphe 5, les bases d’évaluation auxquelles il est fait référence au paragraphe 1er, alinéa 3, ne s’appliquent toutefois pas à toutes les A(I)SBL. Les A(I)SBL qui se voient déjà imposer une obligation comp­table par leur pouvoir subsidiant ne doivent pas suivre les règles d’évaluation générales et le schéma s’il y est dérogé dans la législation particulière. À la condition que cette législation particulière soit au moins équivalente aux règles générales que le Roi promulgue. La raison pour laquelle la manière dont les comptes annuels doivent être établis ne figure pas dans le même alinéa que l’obligation d’établir des comptes annuels réside dès lors dans le fait qu’il doit pouvoir être dérogé à cette manière dans le cinquième paragraphe. En outre, le texte français du paragraphe 3 est aligné sur le texte néerlandais.Enfin, le paragraphe 6 est aligné sur la disposition de la société (article 3:73). |
| RvSt 553 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| WVV | [§ 1. Het bestuursorgaan maakt ieder jaar een jaarrekening op, in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning.](#_Amendement_10)[De jaarrekening van de VZW of de IVZW, alsook de begroting van het boekjaar dat volgt op het boekjaar waarop deze jaarrekening betrekking heeft, moeten binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene vergadering.](#_Amendement_10)[Het bestuursorgaan maakt elk jaar een inventaris op volgens de waarderingsmaatstaven bepaald door de Koning.](#_Amendement_10)[§ 2. Kleine VZW's of IVZW's kunnen hun jaarrekening opmaken overeenkomstig een door de Koning bepaald vereenvoudigd model indien op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, niet meer dan één van de volgende criteria worden overschreden:](#_Amendement_10)[1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:28, § 5;](#_Amendement_10)[2° in totaal 334 500 euro aan andere dan niet-recurrente ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;](#_Amendement_10)[3° in totaal 1 337 000 euro aan bezittingen;](#_Amendement_10)[4° in totaal 1 337 000 euro aan schulden.](#_Amendement_10)[De Koning kan de in het eerste lid bedoelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.](#_Amendement_10)[§ 3. Kleine VZW's of IVZW'S kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een verkort schema dat de Koning vaststelt.](#_Amendement_10)[§ 4. MicroVZW's of microIVZW's kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een microschema dat de Koning vaststelt.](#_Amendement_10)[§ 5. Paragraaf 1, derde lid, en paragrafen 2 tot 3 zijn niet van toepassing op:](#_Amendement_10)[1° VZW’s of IVZW’s die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voorvloeiende, regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze titel;](#_Amendement_10)[2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.](#_Amendement_10)[§ 6. Andere dan kleine VZW's of IVZW's moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld.](#_Amendement_10)[De commissaris wordt door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.](#_Amendement_10)[§ 7. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de andere VZW's of IVZW's dan de VZW's of IVZW's die op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar niet meer dan één van de in paragraaf 2 bedoelde criteria overschrijden door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.](#_Amendement_10)[Overeenkomstig het eerste lid worden gelijktijdig neergelegd:](#_Amendement_10)[1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;](#_Amendement_10)[2° in voorkomend geval, het verslag van de commissaris;](#_Amendement_10)[3° in voorkomend geval, het jaarverslag.](#_Amendement_10)[De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.](#_Amendement_10)[Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de VZW of IVZW als bedoeld in artikel 2:7 aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.](#_Amendement_10)[De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën.](#_Amendement_10)[De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.](#_Amendement_10)[De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.](#_Amendement_10)[§ 8. Paragraaf 7, eerste lid, is niet van toepassing op de in paragraaf 5, 2°, bedoelde verenigingen.](#_Amendement_10)[§ 9. De minister bevoegd voor Justitie of zijn afgevaardigde kan in bijzondere gevallen, na een gemotiveerd advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van deze titel.](#_Amendement_10)[De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister of zijn afgevaardigde.](#_Amendement_10)[De VZW of IVZW waarvoor de afwijking werd toegestaan vermeldt deze afwijking onder de waarderingsregels in de toelichting bij de jaarrekening.](#_Amendement_10) | §[1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[. L'organe d'administration établit chaque année des comptes annuels, dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi.](#_Amendement_10_1)[Les comptes annuels de l'ASBL ou l'AISBL, ainsi que le budget de l'exercice social qui suit l'exercice social sur lequel portent ces comptes annuels, doivent être soumis pour approbation à l'assemblée générale dans les six mois de la date de clôture de l'exercice social.](#_Amendement_10_1)[L'organe d'administration dresse chaque année un inventaire suivant les critères d'évaluation fixés par le Roi.](#_Amendement_10_1)[§ 2. Les petites ASBL ou AISBL peuvent établir leurs comptes annuels conformément à un modèle simplifié déterminé par le Roi si, à la date du bilan du dernier exercice clôturé, elles ne dépassent pas plus d'un des critères suivants:](#_Amendement_10_1)[1° un nombre de travailleurs en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:28, § 5;](#_Amendement_10_1)[2° 334 500 euros pour le total des recettes, autres que non récurrentes, hors taxe sur la valeur ajoutée;](#_Amendement_10_1)[3° 1 337 000 euros pour le total des avoirs;](#_Amendement_10_1)[4° 1 337 000 euros pour le total des dettes.](#_Amendement_10_1)[Le Roi peut adapter les montants visés à l'alinéa 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.](#_Amendement_10_1)[§ 3. Les ASBL ou AISBL peuvent établir leurs comptes annuels suivant un schéma abrégé déterminé par le Roi.](#_Amendement_10_1)[§ 4. Les micro-ASBL ou micro-AISBL peuvent établir leurs comptes annuels suivant un microschéma déterminé par le Roi.](#_Amendement_10_1)[§ 5. Le paragraphe 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[, alinéa 3, et les paragraphes 2 à 3 ne sont pas applicables aux:](#_Amendement_10_1)[1° aux ASBL ou AISBL soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu du présent titre;](#_Amendement_10_1)[2° aux associations visées à l'article 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.](#_Amendement_10_1)[§ 6. Les associations autres que les petites ASBL ou AISBL sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations devant être constatées dans les comptes annuels.](#_Amendement_10_1)[Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.](#_Amendement_10_1)[§ 7. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des ASBL ou AISBL autres que celles qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé ne dépassent pas plus d'un des critères visés au paragraphe 2 sont déposés par les administrateurs à la Banque nationale de Belgique.](#_Amendement_10_1)[Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[:](#_Amendement_10_1)[1° un document contenant les nom et prénom des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;](#_Amendement_10_1)[2° le cas échéant, le rapport du commissaire;](#_Amendement_10_1)[3° le cas échéant, le rapport de gestion.](#_Amendement_10_1)[Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.](#_Amendement_10_1)[Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque nationale de Belgique au greffe du tribunal de l'entreprise où est tenu le dossier de l'ASBL ou l'AISBL, prévu à l'article 2:7, pour y être versé.](#_Amendement_10_1)[La Banque nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[et 2, soit des documents visés aux alinéas 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[et 2, sous la forme déterminée par le Roi.](#_Amendement_10_1)[La Banque nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[et 2.](#_Amendement_10_1)[§ 8. Le paragraphe 7, alinéa 1](#_Amendement_10_1)[er](#_Amendement_10_1)[, n'est pas applicable aux associations visées au paragraphe 5, 2°.](#_Amendement_10_1)[§ 9. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des normes comptables, des dérogations aux arrêtés royaux pris en exécution du présent titre.](#_Amendement_10_1)[La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre ou de son délégué.](#_Amendement_10_1)[L'ASBL ou l'AISBL à laquelle la dérogation a été accordée, mentionne cette dérogation parmi les règles d'évaluation dans l'annexe aux comptes annuels.](#_Amendement_10_1) |
| Ontwerp | Art. 3:47. § 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar, legt het bestuursorgaan van de VZW de jaarrekening van het voorbije boekjaar, opgemaakt overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar, ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering. Ieder jaar maakt het bestuursorgaan van de IVZW de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar. De algemene vergadering keurt de jaarrekening en de begroting tijdens zijn eerstvolgende vergadering goed. § 2. De VZW’s of de IVZW’s die niet meer dan één van de criteria vermeld in § 3 overschrijden, maken hun jaarrekening op overeenkomstig een door de Koning bepaald model.  § 3. De VZW’s en de IVZW’s maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van economisch recht, wanneer op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn:  1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5; 2° in totaal 334 500  euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;  3° een balanstotaal van 1 337 000 euro. De Koning past de verplichtingen die voor VZW’s of IVZW’s voortvloeien uit het Wetboek van economisch recht aan, rekening houdend met de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.  § 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op:  1° VZW’s of IVZW’s die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voorvloeiende, regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze titel;  2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.  § 5. De VZW's of IVZW's moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal werknemers een jaargemiddelde van 100, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, te boven gaat. De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de VZW of IVZW bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de criteria vermeld in artikel 1:24, § 1, de cijfers te boven gaat. De commissaris wordt door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren. § 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de VZW's en IVZW's bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België. Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd:1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn; 2° in voorkomend geval, het verslag van de commissaris. De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd. Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de VZW of IVZW als bedoeld in artikel 2:7 aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd. De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën. De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld. De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.  § 7. Paragraaf 6, eerste lid, is niet van toepassing op de in § 4, 2°, bedoelde verenigingen. § 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij het Wetboek van economisch recht heeft ten aanzien van de VZW’s en IVZW’s tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding. De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de VZW’s en IVZW’s die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan drie euro en tweeënzeventig cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie. § 9. De minister bevoegd voor Justitie of zijn afgevaardigde kan in bijzondere gevallen, na een gemotiveerd advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van deze titel. De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister of zijn afgevaardigde. De VZW of IVZW waarvoor de afwijking werd toegestaan vermeldt deze afwijking onder de waarderingsregels in de toelichting bij de jaarrekening. | Art. 3:47. § 1er. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, l'organe d'administration de l'ASBL soumet à l'assemblée générale, pour approbation, les comptes annuels de l'exercice social écoulé établis conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant. Chaque année, l'organe d'administration de l'AISBL établit les comptes annuels de l'exercice écoulé, ainsi que le budget de l'exercice suivant. L'assemblée générale approuve les comptes annuels et le budget lors de sa plus prochaine réunion. § 2. Les ASBL ou les AISBL qui n'excèdent pas plus d'un des critères mentionnés au § 3 établissent leurs comptes annuels conformément à un modèle défini par le Roi.  § 3. Les ASBL et les AISBL établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions du Code de droit économique, lorsqu'elles atteignent à la date de bilan du dernier exercice clôturé, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:  1° un nombre de travailleurs occupés en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;  2° 334 500 euros pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;  3° 1 337 000 euros pour le total du bilan. Le Roi adapte les obligations résultant, pour ces ASBL ou AISBL, du Code de droit économique, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.  § 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables:  1° aux ASBL ou AISBL soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu du présent titre;  2° aux associations visées à l'article 1er, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.  § 5. Les ASBL ou AISBL sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, déterminé conformément l'article 1:24, § 5, dépasse 100. L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'ASBL ou l'AISBL dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres mentionnées à l'article 1:24, § 1er, pour au moins deux des trois critères. Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises. § 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des ASBL et AISBL visées au § 3, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent: 1° un document contenant les nom et prénom des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;  2° le cas échéant, le rapport du commissaire. Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées. Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal de l'entreprise où est tenu le dossier de l'ASBL ou l'AISBL, prévu à l'article 2:7, pour y être versé. La Banque nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas  1er et 2  relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa. Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi. La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2.  § 7. Le § 6, alinéa 1er, n'est pas applicable aux associations visées au § 4, 2°. § 8. La Commission des Normes comptables créée par le Code de droit économique a pour mission, en ce qui concerne les ASBL et les AISBL, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les ASBL et les AISBL tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à trois euros septante-deux cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission. § 9. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des normes comptables, des dérogations aux arrêtés royaux pris en exécution du présent titre. La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre ou de son délégué. L'ASBL ou l'AISBL à laquelle la dérogation a été accordée, mentionne cette dérogation parmi les règles d'évaluation dans l'annexe aux comptes annuels. |
| Voorontwerp | Art. 3:47. § 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar, legt het bestuursorgaan van de VZW de jaarrekening van het voorbije boekjaar, opgemaakt overeenkomstig dit artikel, ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering.§ 2. De verenigingen die niet meer dan één van de criteria vermeld in § 3 overschrijden, maken hun jaarrekening op overeenkomstig een door de Koning bepaald model. § 3. De verenigingen maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van economisch recht, wanneer op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn: 1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5; 2° in totaal 312.500 euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde; 3° een balanstotaal van 1.249.500 euro. De Koning past de verplichtingen die voor verenigingen voortvloeien uit het Wetboek van economisch recht aan de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut aan. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen. § 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op: 1° verenigingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voorvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze wet; 2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen. § 5. De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal werknemers een jaargemiddelde van 100, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, te boven gaat. De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat: 1° een jaargemiddelde van 50 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5; 2° totale ontvangsten van 9.000.000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten; 3° een balanstotaal van 4 500 000 euro. De commissaris wordt door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen. § 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de verenigingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België. Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd: 1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn; 2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.  Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de vereniging als bedoeld in artikel 26novies aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd. De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën. De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld. De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden. § 7. Paragraaf 6, eerste lid, is niet van toepassing op de in § 4, 2° bedoelde verenigingen. § 8. De artikelen 3:52 tot 3:61, 3:62, §§ 1 tot 6, 3:63 tot 3:68, 3:70 tot 3:72, met uitzondering van de artikelen 3:58, §§ 2 en 3, en 3:60, § 3 en van artikel 3:72, eerste lid, 6° en 8°, zijn van overeenkomstige toepassing op de verenigingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moet het woord "vennootschap", aangewend in voornoemde artikelen, worden begrepen als "vereniging".  § 9. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij het Wetboek van economisch recht heeft ten aanzien van de VZW’s tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding. De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de VZW’s die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan drie euro en tweeënzeventig cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie. | Art. 3:47. § 1er. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, l'organe d'administration de l'ASBL soumet à l'assemblée générale, pour approbation, les comptes annuels de l'exercice social écoulé établis conformément au présent article. § 2. Les associations qui n'excèdent pas plus d'un seul des critères mentionnés au § 3 établissent leurs comptes annuels conformément à un modèle défini par le Roi. § 3. Toutefois, les associations établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions du Code de droit économique, lorsqu'elles atteignent à la date de bilan du dernier exercice clôturé, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants: 1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:24, § 5 ; 2° 312.500 euros pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée; 3° 1.249.500 euros pour le total du bilan. Le Roi adapte les obligations résultant, pour ces associations, du Code de droit économique, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation. § 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables: 1° aux associations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi; 2° aux associations visées à l'article 1er, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques. § 5. Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, déterminé conformément l'article 1:24, § 5, dépasse 100. L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants: 1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 50, déterminé conformément l'article 1:24, § 5; 2° 9 000.000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée; 3° 4 500.000 euros pour le total du bilan. Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation. § 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des associations visées au § 3, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent: 1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction; 2° le cas échéant, le rapport du commissaire. Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées. Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier de l'association, prévu à l'article 26novies , pour y être versé. La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas 1er et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa. Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi. La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2. § 7. Le § 6, alinéa 1er, n'est pas applicable aux associations visées au § 4, 2°. § 8. Les articles 3:52 à 3:61, 3:62, §§ 1er à 6ième, 3:63 à 3:68, 3:70 à 3:72, à l'exception des articles 3:58, §§ 2 et 3, et 3:60, § 3 et de l'article 3:72, alinéa 1er, 6° et 8°, sont applicables par analogie aux associations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, le terme "société" utilisé dans les articles précités doit s'entendre comme étant "association". § 9. La Commission des Normes comptables créée par le Code de droit économique a pour mission, en ce qui concerne les ASBL, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations. Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les AISBL tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à trois euros septante-deux cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission. |
| MvT | Artikelen 3:47 en 3:49: Deze bepalingen hernemen de artikelen 17 en 53 v&s-wet.Er werd over gewaakt om geen wijzigingen aan te brengen aan de boekhoudkundige verplichtingen van verenigingen en stichtingen, onder meer door geen drempelwijzigingen in te voeren, buiten indexatie. De verenigingen en stichtingen vallen niet onder het toepassingsgebied van de Europese harmonisering in het boekhoudrecht, wat de verschillen in drempels verklaart met de vennootschappen. Voortaan kan ook een VZW of IVZW een afwijking aanvragen voor het opstellen van de jaarrekening in een andere munt dan de euro (artikel 3:47, § 9). | Articles 3 :47 et 3:49 : Ces dispositions reprennent les articles 17 et 53 de la loi a&f.Il a été veillé à ne pas modifier les obligations comptables auxquelles les associations et les fondations sont soumises, entre autres en ne changeant pas les seuils, sous réserve de l’indexation. Les associations et les fondations ne tombent pas dans le champ d’application de l’harmonisation européenne en matière comptable, ce qui explique les différences entre les seuils par rapport aux sociétés.Dorénavant l’ASBL ou l’AISBL peut demander une dérogation pour l’établissement des comptes annuels dans une monnaie autre que l’euro (article 3:47, § 9). |
| RvSt | De ontworpen artikelen 3:47, 3:49 en 3:50 bevatten soortgelijke bepalingen die elkaar dus grotendeels overlappen, zodat het duidelijker zou zijn als de drie bepalingen samengevoegd zouden worden in één enkel artikel dat van toepassing zou zijn op zowel de VZW’s, de IVZW’s als op de stichtingen.1. In paragraaf 2 moeten de woorden “de verenigingen” vervangen worden door de woorden “de VZW’s”. In de Franse tekst dient het woord “seul” dat zinloos is, weg te vallen.2. De drempels die dienen om het toepassingsgebied te bepalen van de boekhoudkundige verplichtingen zijn soms identiek voor de vennootschappen en voor de VZW’s en de IVZW’s (zie bijvoorbeeld het ontworpen artikel 3:47, § 5, tweede lid), maar soms ook verschillend, in het bijzonder voor de “microrechtspersonen” (bijvoorbeeld het ontworpen artikel 3:47, § 3, eerste lid, juncto de ontworpen artikelen 1:25, § 1, en 3:3). De stellers van het voorontwerp moeten dat verschil in behandeling kunnen rechtvaardigen in het licht van de beginselen van gelijkheid en non-discriminatie, daar de doelstellingen van het houden en het bekendmaken van de boekhouding in essentie dezelfde zijn ongeacht de vorm van de rechtspersoon.In dat verband wordt verwezen naar algemene opmerking VI.Een soortgelijke opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 3:49 en 3:50.3. In paragraaf 4, 1°, behoren de woorden “van deze wet” vervangen te worden door de woorden “van deze titel”.Een soortgelijke opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 3:49, § 4 en 3:50, § 4.4. In paragraaf 6, vierde lid, dient de verwijzing naar artikel 26novies aangepast te worden.5. In paragraaf 9, tweede lid, dient in de Franse tekst het woord “AISBL” vervangen te worden door het woord “ASBL”. | Les articles 3:47, 3:49 et 3:50 en projet contiennent des dispositions similaires et donc largement répétitives, de sorte qu’il serait plus clair de fusionner les trois dispositions en un seul article applicable aux ASBL, AISBL et fondations.1. Au paragraphe 2, les mots « les associations » seront remplacés par les mots « les ASBL » et le mot « seul », inutile, sera supprimé.2. Les seuils servant à définir le champ d’application des obligations comptables sont parfois identiques pour les sociétés et pour les ASBL et AISBL (voir par exemple l’article 3:47, § 5, alinéa 2, en projet), mais parfois différents, en particulier pour les « micro » personnes morales (par exemple l’article 3:47, § 3, alinéa 1er, en projet, en lien avec les articles 1:25, § 1er, et 3:3 en projet). Les auteurs de l’avant-projet doivent être en mesure de justifier cette différence de traitement au regard des principes d’égalité et de non-discrimination dès lors que les objectifs de la tenue et de la publication de la comptabilité sont essentiellement les mêmes quelle que soit la forme de la personne morale.Il est renvoyé sur ce point à l’observation générale n° VI.Une observation identique vaut pour les articles 3:49 et 3:50 en projet.3. Au paragraphe 4, 1°, les mots « de la présente loi » seront remplacés par les mots « du présent titre ».Une observation identique vaut pour les articles 3:49, § 4, et 3:50, § 4, en projet.4. Au paragraphe 6, alinéa 4, la référence à l’article 26novies sera adaptée.5. Dans le texte français, au paragraphe 9, alinéa 2, le mot « AISBL » sera remplacé par le mot « ASBL ». |
| Amendement 10 | In het voorgestelde artikel 3:47, de volgende wijzigingen aanbrengen:1° paragraaf 1 vervangen als volgt:“§ 1. Het bestuursorgaan maakt ieder jaar een jaarrekening op.De jaarrekening van de vereniging , alsook de begroting van het boekjaar dat volgt op het boekjaar waarop deze jaarrekening betrekking heeft, moeten binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene vergadering.Het bestuursorgaan maakt elk jaar een inventaris op volgens de waarderingsmaatstaven bepaald door de Koning en maakt de in het eerste lid bedoelde jaarrekening op in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning.”;2° paragraaf 2 vervangen als volgt:§ 2. Kleine verenigingen kunnen hun jaarrekening opmaken overeenkomstig een door de Koning bepaald vereenvoudigd model indien op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, niet meer dan één van de volgende criteria worden overschreden:a) een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:27/1, § 5;b) in totaal 334 500 euro aan andere dan niet recurrente ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;c) in totaal 1 337 000 euro aan bezittingen;d) in totaal 1 337 000 euro aan schulden.De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.”;3° paragraaf 3 vervangen als volgt:“§ 3. Kleine verenigingen kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een verkort schema dat de Koning vaststelt.”;4° een paragraaf 3/1 invoegen, luidend:“§ 3/1. Microverenigingen kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een microschema dat de Koning vaststelt.”5° in paragraaf 4, de eerste zin van het eerste lid vervangen als volgt:“De § 1, laatste lid, en de § § 2 tot en met 4 zijn niet van toepassing op:”;6° in paragraaf 5, het eerste en tweede lid vervangen als volgt:“§ 5. Andere dan kleine verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld.”;7° in paragraaf 6, het eerste lid vervangen als volgt:“§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de andere verenigingen dan de verenigingen die op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar niet meer dan één van de in artikel 3:47, § 2, bedoelde criteria overschrijden door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.”;8° in paragraaf 6, het tweede lid aanvullen met de bepaling onder 3°:“3° in voorkomend geval, het jaarverslag.”;9° paragraaf 8 weglaten.VERANTWOORDINGBinnen de categorie van kleine verenigingen en stichtingen werd een categorie afgebakend van microverenigingen en microstichtingen opdat ook voor verenigingen en stichtingen, naar analogie met wat geldt voor vennootschappen, de mogelijkheid kan worden geboden om een jaarrekening op te maken en neer te leggen volgens een microschema. Hierbij wordt geen afbreuk gedaan aan de mogelijkheid voor verenigingen en stichtingen om, mits bepaalde criteria niet worden overschreden, een jaarrekening op te maken en neer te leggen volgens een vereenvoudigd model. De neerlegging van deze vereenvoudigde modellen blijft een kosteloze neerlegging ter griffie. Deze werkwijze, waarbij er de facto drie soorten kleine verenigingen of stichtingen worden afgebakend, is nodig om enerzijds tegemoet te komen aan de wens om geen zwaardere jaarrekeningrechtelijke verplichtingen op te leggen aan verenigingen en stichtingen dan aan vennootschappen van dezelfde omvang en anderzijds geen administratieve verzwaringen in te voeren voor verenigingen en stichtingen die momenteel een vereenvoudigd model van jaarrekening kunnen opstellen en neerleggen.In artikel 3:47, § 2, wordt ter verduidelijking een 4° toegevoegd. Een vereniging (of stichting) die een jaarrekening opmaakt volgens het vereenvoudigd model doet een opgave van het totaal van haar bezittingen en van haar schulden. Bij het gebruik van het vereenvoudigd model is geen sprake van dubbel boekhouden en bijgevolg zal het totaal van de bezittingen uitzonderlijke gevallen in balans zijn met het totaal van de schulden. Om die reden wordt niet langer verwezen naar het balanstotaal maar wordt verwezen naar het totaal van de bezittingen en het totaal van de schulden.Buitenlandse verenigingen met een bijkantoor in België zijn voortaan wel gehouden hun jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, met de inhoud en in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.Die verenigingen moeten, met andere woorden, geen andere (nieuwe of herwerkte) jaarrekening of aanvullende informatie openbaar maken dan die welke zij in hun Staat van herkomst moeten publiceren. Ze leggen er hun jaarrekening dus neer in de originele versie, met andere woorden desgevallend uitgedrukt in een vreemde munt en niet voorgesteld volgens een standaardschema van de Nationale Bank van België. Ze dienen zich echter wel te houden aan de wettelijke bepalingen inzake het taalgebruik.Dit betekent dat, indien de Staat van herkomst bepaalde verenigingen vrijstelt van de publicatie van hun jaarrekening, die vrijstelling ook zal gelden voor de in België neer te leggen jaarrekening, ook al geldt in België voor dergelijke verenigingengeen vrijstelling van neerleggingsplicht. | Dans l’article 3:47 proposé, apporter les modifications suivantes:1° remplacer le paragraphe 1er par ce qui suit:“§ 1er. L’organe d’administration établit chaque année des comptes annuels. Les comptes annuels de l’association, ainsi que le budget de l’exercice social qui suit l’exercice social sur lequel portent ces comptes annuels, doivent être soumis pour approbation à l’assemblée générale dans les six mois de la date de clôture de l’exercice social. L’organe d’administration dresse chaque année un inventaire suivant les critères d’évaluation fixés par le Roi et établit les comptes annuels visés à l’alinéa 1er dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi.”;2° remplacer le paragraphe 2 par ce qui suit:§ 2. “Les petites associations peuvent établir leurs comptes annuels conformément à un modèle simplifié déterminé par le Roi si, à la date du bilan du dernier exercice clôturé, pas plus d’un des critères suivants n’est dépassé:a) un nombre de travailleurs occupés en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l’article 1:27/1, § 5;b) 334 500 euros pour le total des recettes, autres que non récurrentes, hors taxe sur la valeur ajoutée;c) 1 337 000 euros pour le total des avoirs;d) 1 337 000 euros pour le total des dettes.Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l’évolution de l’indice des prix à la consommation.”;3° remplacer le paragraphe 3 par ce qui suit:“§ 3. Les petites associations peuvent établir leurs comptes annuels suivant un schéma abrégé déterminé par le Roi.”;4° insérer un paragraphe 3/1, rédigé comme suit:“§ 3/1. Les micro associations peuvent établir leurs comptes annuels suivant un microschéma déterminé par le Roi”5° au paragraphe 4, remplacer la première phrase de l’alinéa 1er par ce qui suit:“Le § 1er, dernier alinéa, et les § § 2 à 4 ne sont pas applicables aux:”;6° au paragraphe 5, remplacer les alinéas 1er et 2 par ce qui suit:“§ 5. Les associations autres que les petites associations sont tenues de confi er à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations devant être constatées dans les comptes annuels.”;7° au paragraphe 6, remplacer l’alinéa 1er par ce qui suit:“§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l’assemblée générale, les comptes annuels des associations autres que celles qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé ne dépassent pas plus d’un des critères visés à l’article 3:47, § 2, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.”;8° au paragraphe 6, compléter l’alinéa 2 par le 3° rédigé comme suit:“3° le cas échéant, le rapport de gestion.”;9° supprimer le paragraphe 8.JUSTIFICATIONDans la catégorie des petites associations et fondations, une catégorie de micro-associations et micro fondations a été introduite afin que l’on puisse offrir la possibilité aux associationset aux fondations, par analogie à ce qui s’applique pour les sociétés, d’établir et de déposer des comptes annuels suivant un micro schéma. À cet égard, il n’est pas porté atteinte à la possibilité pour les associations et fondations, pour autant que certains critères ne soient pas dépassés, d’établir et de déposer des comptes annuels suivant un modèle simplifié. Le dépôt de ces modèles simplifiés reste un dépôt gratuit au greffe. Cette façon de procéder, selon laquelle trois types de petites associations ou fondations sont de facto défi nies, est nécessaire pour, d’une part, rencontrer le souhait de ne pas imposer aux associations et aux fondations des obligations en matière de comptes annuels plus lourdes qu’aux sociétés de la même taille et, d’autre part, ne pas introduire d’alourdissements des charges administratives pour les associations et fondations qui peuvent actuellement établir et déposer un modèle de comptes annuels simplifié.À l’article 3:47, § 2, un 4° est ajouté dans un souci de clarté. Une association (ou une fondation) qui établit des comptes annuels suivant le modèle simplifié effectue un relevé de l’ensemble de ses avoirs et de ses dettes. Dans l’utilisation du modèle simplifié, il n’est pas question de comptabilité en partie double et, par conséquent, le total des avoirs ne sera en équilibre avec le total des dettes que dans des cas tout à fait exceptionnels. C’est la raison pour laquelle il n’est plus renvoyé au total du bilan mais au total des avoirs et au total des dettes.Toutefois, les associations étrangères ayant une succursale en Belgique sont désormais tenues de déposer leurs comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, avec le contenu et sous la forme selon lesquels ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l’État auquel l’association est soumise. En d’autres termes, ces associations ne sont pas tenues de publier d’autres comptes annuels ou informations complémentaires (neufs ou revus) que ceux qu’elles doivent publier dans leur État d’origine. Elles déposent donc leurs comptes annuels dans la version originale, autrement dit, libellés le cas échéant dans une monnaie étrangère et non présentés selon un schéma standard de la Banque nationale de Belgique. Elles doivent toutefois s’en tenir aux dispositions légales en matière d’emploi des langues.Cela signifie que si l’État d’origine dispense certaines associations de l’obligation de publier leurs comptes annuels, cette dispense s’appliquera également aux comptes annuels à déposer en Belgique, même si de telles associations ne sont pas dispensées d’obligation de dépôt en Belgique. |
| Amendement 228 | In het voorgestelde artikel 3:47, zoals geamendeerd, de volgende wijzigingen aanbrengen:1° in paragraaf 1, het eerste lid aanvullen met de woorden “, in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning”;2° in paragraaf 1, tweede lid, de woorden “de vereniging” vervangen door de woorden “de VZW of de IVZW”;3° in paragraaf 1, derde lid, de woorden “en maakt de in het eerste lid bedoelde jaarrekening op in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning” schrappen;4° in paragraaf 2 het woord “verenigingen” vervangen door de woorden “VZW’s of IVZW’s” en in de Franstalige tekst de woorden “pas plus d’un des critères suivants n’est dépassé” vervangen door de woorden “elles ne dépassent pas plus d’un des critères suivants”;5° in paragraaf 3 het woord “verenigingen” vervangen door de woorden “VZW’s of IVZW’s”;6° in paragraaf 3/1 het woord “Microverenigingen” vervangen door de woorden “MicroVZW’s of microIVZW’s”;7° in paragraaf 4, de eerste zin van het eerste lid vervangen als volgt:“De § 1, laatste lid, en de §§ 2 tot en met 3 zijn niet van toepassing op:”;8° in paragraaf 5 het woord “verenigingen” vervangen door de woorden “VZW’s of IVZW’s”;9° in paragraaf 6, eerste lid, het woord “verenigingen” tweemaal vervangen door de woorden “VZW’s of IVZW’s” en de woorden “artikel 3:47, § 2,” vervangen door de woorden “§ 2”.VERANTWOORDINGDoordat de vereniging ruim is gedefinieerd in het WVV (zie artikel 1:2) en ook, gelet op de omschrijving in artikel 1:6, § 1, de feitelijke vereniging omvat (of minstens kan omvatten), moet duidelijk uit de tekst blijken dat de feitelijke vereniging niet onderworpen is aan de boekhoud- en jaarrekeningverplichting. | Dans l’article 3:47 proposé, tel que modifié, apporter les modifications suivantes:1° dans le paragraphe 1er, compléter l’alinéa 1er par les mots “, dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi”;2 ° dans le paragraphe 1er, alinéa 2, remplacer les mots “ l’association ” par les mots “ l’ASBL ou l’AISBL ” ;3° dans le paragraphe 1er, alinéa 3, supprimer les mots “et établit les comptes annuels visés à l’alinéa 1er dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi”;4° dans le paragraphe 2, remplacer le mot “ associations ” par les mots “ ASBL ou AISBL ” et remplacer les mots “pas plus d’un des critères suivants n’est dépassé” par les mots “elles ne dépassent pas plus d’un des critères suivants”;5° dans le paragraphe 3, remplacer le mot “ associations ” deux fois par les mots “ ASBL ou AISBL ” ;6° dans le paragraphe 3/1, remplacer le mot “ micro-associations ” par les mots “ micro-ASBL ou micro-AISBL ” ;7° au paragraphe 4, remplacer la première phrase de l’alinéa 1er par ce qui suit:“Le § 1er, dernier alinéa, et les §§ 2 à 3 ne sont pas applicables aux:”;8° dans le paragraphe 5, remplacer le mot “ associations ” par les mots “ ASBL ou AISBL ” ;9° dans le paragraphe 6, alinéa 1er, remplacer le mot “ associations ” par les mots “ ASBL ou AISBL ” et remplacer les mots “à l’article 3:47, § 2,” par les mots “au § 2”.JUSTIFICATIONÉtant donné que l’association est défi nie de manière large dans le CSA (voir article 1:2) et qu’en raison de la description dans l’article 1:6, § 1er, elle contient (ou peut au moins contenir) l’association de fait, il doit clairement apparaître dans le texte que l’association de fait n’est pas soumise à l’obligation de comptabilité et de comptes annuels. |
| RvSt – amendement | 1. Het gebruik van het woord “vereniging” in de voorgestelde teksten, in de plaats van de woorden “vzw’s en ivzw’s”, heeft tot gevolg dat alle verenigingen, met inbegrip van die welke geen rechtspersoonlijkheid hebben (zie ontworpen artikel 1:6, § 1), verplicht zijn een jaarrekening op te stellen. De stellers van het amendement, die daar geen uitleg over geven in de verantwoording, worden verzocht na te gaan of dat werkelijk hun bedoeling is.Dezelfde opmerking geldt voor amendement nr. 11.2. In de bepaling onder 1° wordt de verplichting voor het bestuursorgaan om ieder jaar een jaarrekening op te maken tweemaal weergegeven in de voorgestelde paragraaf 1, wat overbodig is. De tekst moet herzien worden.Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3:50, § 1, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (1°).3. In de bepaling onder 2° moet de tekst van het inleidende lid van de voorgestelde paragraaf 2 afgestemd worden op die van de vergelijkbare artikelen, waaronder het voorgestelde artikel 1:27/1 (amendement nr. 4) en de ontworpen artikelen 1:24 en volgende. In het bijzonder moet in de Franse tekst de wending “pas plus d’un des critères suivants n’est dépassé” herzien worden.Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3:50, § 2, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (2°).4. In punt 2° moeten de vier criteria in de voorgestelde paragraaf 2 een genummerde lijst vormen.Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 3:50, § 2, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (2°).5. Als het in punt 2° niet relevant is te verwijzen naar een balanstotaal[[1]](#footnote-1), in het geval van kleine verenigingen die geen dubbele boekhouding voeren, zoals de stellers van het amendement stellen in de verantwoording ervan,1 dan is heta fortiori ook niet relevant om de microvereniging en de microstichting te definiëren door het balanstotaal te gebruiken als één van de criteria (zie de bij amendement nr. 4 voorgestelde artikelen 1:27/3 en 1:27/4).6. In de voorgestelde paragraaf 4, eerste lid, eerste zin (punt 5° van het amendement), geeft de regel die stelt dat het laatste lid van paragraaf 1 niet van toepassing is aanleiding tot dubbelzinnigheid, aangezien dat laatste lid gedeeltelijk overlapt met het eerste lid (zie punt 2 hieronder) dat wel van toepassing blijft.Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3:50, § 4, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (5°).7. In hetzelfde punt 5° heeft het geen zin om in de voorgestelde paragraaf 4 te vermelden dat diezelfde paragraaf 4 niet van toepassing is.Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3:50, § 4, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (5°).8. In punt 7°, in de voorgestelde paragraaf 6, moeten de woorden “andere verenigingen dan de verenigingen die op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar niet meer dan één van de in artikel 3:50, § 2, bedoelde criteria overschrijden” vervangen worden door de woorden “verenigingen die op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar meer dan éénvan de in artikel 3:50, § 2, bedoelde criteria overschrijden”.Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor artikel 3:50, § 6, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (7°).9. Aangezien in een artikel niet naar datzelfde artikel verwezen mag worden, moeten in dezelfde voorgestelde paragraaf 6 de woorden “in artikel 3:47, § 2” vervangen worden door de woorden “in paragraaf 2”.Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor artikel 3:50, § 6, zoals voorgesteld bij amendement nr. 14 (7°). | 1. L’utilisation dans les textes proposés du mot « association », et non des mots « ASBL et AISBL », a pour effet que toutes les associations, y compris celles qui ne sont pas dotées de la personnalité juridique (voir l’article 1:6, § 1er, en projet), sont soumises à l’obligation d’établir des comptes annuels. Les auteurs de l’amendement, qui ne s’en expliquent pas dans la justification, sont invités à vérifier si telle est réellement leur intention.La même observation vaut pour l’amendement n° 11.2. Au 1°, l’obligation pour l’organe d’administration d’établir chaque année des comptes annuels est exprimée deux fois dans le paragraphe 1er proposé, ce qui est redondant. Le texte sera revu.La même observation vaut pour l’article 3:50, § 1er, tel que proposé par l’amendement n° 14 (1°).3. Au 2°, le texte de l’alinéa introductif du paragraphe 2 proposé doit aligner sur celui des articles similaires, dont l’article 1:27/1 proposé (amendement n° 4) et les articles 1:24 et suivants en projet. En particulier, dans le texte français, l’expression « pas plus d’un des critères suivants n’est dépassé » doit être revue.La même observation vaut pour l’article 3:50, § 2, tel que proposé par l’amendement n° 14 (2°).4. Au 2°, les quatre critères du paragraphe 2 proposé doivent former une liste numérotée.Une observation analogue vaut pour l’article 3:50, § 2, tel que proposé par l’amendement n° 14 (2°).5. Au 2°, si, comme l’affirment les auteurs de l’amendement dans la justification de celui-ci[[2]](#footnote-2) , il n’est pas pertinent de se référer à un total du bilan dans le cas de petites associations qui ne tiennent pas une comptabilité en partie double, alors il n’est a fortiori pas pertinent non plus de définir la micro association et la micro fondation en utilisant le total du bilan comme un des critères (voir les articles 1:27/3 et 1:27/4 proposés par l’amendement n° 4).6. Au paragraphe 4, alinéa 1er, première phrase proposée (5° de l’amendement), la règle selon laquelle le dernier alinéa du paragraphe 1er n’est pas applicable crée une ambiguïté dès lors que ce dernier alinéa est partiellement redondant avec l’alinéa 1er (voir point 2 ci-dessus) qui, lui, demeure applicable.La même observation vaut pour l’article 3:50, § 4, tel que proposé par l’amendement n° 14 (5°).7. Au même 5°, cela n’a pas de sens d’indiquer dans le paragraphe 4 proposé que le même paragraphe 4 n’est pas applicable.La même observation vaut pour l’article 3:50, § 4, tel que proposé par l’amendement n° 14 (5°).8. Au 7°, dans le paragraphe 6 proposé, les mots « autres que celles qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé ne dépassent pas plus d’un des critères » seront remplacés par les mots « qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé dépassent plus d’un des critères ».La même observation vaut mutatis mutandis pour l’article 3:50, § 6, tel que proposé par l’amendement n° 14 (7°).9. Au même paragraphe 6 proposé, un article ne faisant pas référence à lui-même, les mots « à l’article 3:47, § 2 » seront remplacés par les mots « au paragraphe 2 ».La même observation vaut mutatis mutandis pour l’article 3:50, § 6, tel que proposé par l’amendement n° 14 (7°). |

1. Zie eveneens de verantwoording van amendement nr. 14. [↑](#footnote-ref-1)
2. Voir aussi la justification de l’amendement n° 14. [↑](#footnote-ref-2)